

ZMLUVA O SPONZORSTVE

Sponsorship Agreement
(sponzorstvo na presne určený účel)
(sponsorship for the specified purpose)

Zmluvné strany:
Contracting Parties:

SPONZOR

Sponsor

sanofi – aventis Pharma Slovakia s.r.o.

Einsteinova 24, 851 01 Bratislava,
zapísaná v OR OS Bratislava I, oddiel Sro, vložka č.10605/B
Registered in Companies Register of District Court of Bratislava I
Section Sro, Insert No. 10605/B

Štatutárny zástupca: PharmDr. Milica Molitorisová
Statutory Representative: PharmDr. Milica Molitorisová
Finančný riaditeľ: Laurence Vitalis
CFO: Laurence Vitalis
IČO/Identification Number: 35686049
IČ DPH/ VAT Number: SK7020000240

Bankové spojenie: CITIBANK Slovakia a.s.
Bank connection

Číslo účtu: 2000370000/8130
Bank account number

SPONZOROVANÝ

Sponsored

..... **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a. s.**

so sídlom:.....**Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava**.....
with its registered office:.

zastúpená:..... **Ing. Mongi Msolly, MBA**, generálny riaditeľ a predseda predstavenstva
represented by: **MUDr. Ivan Vulev, PhD., MPH**, člen predstavenstva

IČO:..... **35 97 126**.....
Identification Number:

Bankové spojenie:.....**VÚB Bratislava**.....
Bank connection:

Číslo účtu:.....
Bank account number:

Uzavárajú podľa § 628 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákona túto zmluvu o sponzorstve.
enter pursuant to the Section 628 of the Act No. 40/1964 Coll. (Civil Code) into this Sponsorship Agreement.

1/ Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie sponzorstva : **Finančný dar / Financial gift /**
Subject matter of this Agreement is the provision of the sponsorship:

v hodnote:**4.000,- EUR** /slovom.....**štyritisíc EUR**
in amount of: **4.000,- EUR** /in words**Four thousand EUR**
EUR /1 EUR = 30,1260 SKK/

za účelom:**Finančný dar**
for purpose: ... **Financial gift**

- 2/ Finančné sponzorstvo bude poukázané na účet sponzorovaného.
Financial sponsorship shall be transferred to the account of the Sponsored.
- 3/ Sponzorstvo poskytuje sponzor sponzorovanému dobrovoľne. So sponzorstvom sponzor nespája žiadnu protislužbu zo strany sponzorovaného.
The Sponsor sponsors to the Sponsored voluntarily. The Sponsor does not expect any service from the Sponsored in return for giving his sponsorship.
- 4/ Sponzorovaný sponzorstvo prijíma a zaväzuje sa ho použiť len na účel, na ktorý bol poskytnutý.
The Sponsored accepts this sponsorship and undertakes to use it only for the given purpose.
- 5/ Sponzor poskytuje sponzorstvo na základe písomnej žiadosti sponzorovaného, ktorý uvedie účel použitia žiadaného sponzorstva.
The Sponsor is offering the sponsorship on the basis of written request where is specified the purpose of it.
- 6/ Sponzor má právo žiadať vrátenie sponzorstva, keď zistí, že sponzorovaný porušil ustanovenie ods. 4 tejto zmluvy.
The Sponsor is entitled to request the Sponsored to return the given sponsorship under the circumstances, if the Sponsored violated the provision stipulated in Section 4. of this Agreement.
- 7/ Sponzorovaný môže vrátiť sponzorstvo sponzorovi v prípade, že sponzor neprimeraným spôsobom zasahuje do činnosti sponzorovaného alebo poškodzuje jeho dobré meno.
The Sponsored is entitled to return the given sponsorship to the Sponsor, if the Sponsor in an inadequate manner interferes into the activities of the Sponsored or impairs the reputation of the Sponsored.
- 8/ Sponzorstvo prijaté fyzickými osobami v súvislosti so zamestnaním, alebo samostatne zárobkovou činnosťou podlieha dani z príjmu podľa § 3 odst. 2 písm. a) zákona č. 595 / 2003 zb. O dani z príjmov. Sponzorstvo prijaté právnickými osobami nie je predmetom dane z príjmov podľa § 12 odst. 7 písm b) zákona č. 595 / 2003 zb. O dani z príjmov.
The sponsorship given to natural persons in connection with their employment or individual gainful activity are subject to Income Tax according to Section 3, subsection 2 lit. a) of the Act 595/2003 Coll. on Income Tax. The sponsorship given to legal entities are not subject to Income Tax according to Section 12, subsection 7 lit. b) of the Act 595/2003 Coll. on Income Tax.
- 9/ Ďalšie zmluvné podmienky.....
Other provisions

10) Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, z ktorých po jednom obdržia obidve zmluvné strany.
This Agreement was executed in two counterparts; each Party receives one counterpart.

11) Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej, vážnej vôle. Platnosť tejto zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.
The Parties confirm that they have read and understood this Agreement, it has been concluded on the bases of mutual agreement and free and serious will. They confirm the validity of this Agreement by their signatures.

V.Bratislava.....
Given in

Pharm. Dr. Milica Molitorisová
štatutárny zástupca

Ing. Mongi Msolly, MBA
generálny riaditeľ a predseda predstavenstva

MUDr. Ivan Vulev, PhD., MPH
člen predstavenstva